

22004A0326(01)

26.3.2004

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 89/37

UMOWA O WSPÓŁPRACY**między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Republiką Kazachstanu w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKĄ KAZACHSTANU,

zwaną dalej „Kazachstanem”,

z drugiej strony,

nazywane również dalej ogólnie „Stroną” lub „Stronami”, jak właściwe,

POWOŁUJĄC SIĘ na fakt, że Umowa o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kazachstanu, z drugiej strony, została podpisana dnia 23 stycznia 1995 roku;

POWOŁUJĄC SIĘ na fakt, że Kazachstan i Państwa Członkowskie są stronami Układu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej oraz są członkami Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej;

POWOŁUJĄC SIĘ na fakt, że Komisja Wspólnot Europejskich, zwana dalej „Komisją”, zobowiązana jest między innymi do ustanawiania podstawowych standardów ochrony przed promieniowaniem i do zapewnienia ich stosowania, oraz do zbierania i monitorowania danych o promieniowaniu na poziomie wspólnotowym;

POWOŁUJĄC SIĘ na wagę ochrony środowiska naturalnego i współpracy z tym związanej ze stronami trzecimi na poziomie wspólnotowym;

ZWAŻYWSZY, że Komisja wykonuje wspólnotowy program badawczy dotyczący bezpieczeństwa jądrowego, w tym bezpieczeństwa reaktorów, ochrony przed promieniowaniem, zarządzania odpadami oraz likwidacji i rozbiórki zakładów atomowych, jak również środków zabezpieczenia materiałów jądrowych, oraz zamierza rozwinąć naukową i technologiczną współpracę z państwami trzecimi w tych dziedzinach w celu wniesienia wkładu w tworzenie uznawanych w skali międzynarodowej zasad i wytycznych dla bezpieczeństwa jądrowego;

ZWAŻYWSZY, że Kazachstan dysponuje elektrownią jądrową i trzema reaktorami badawczymi, które mogłyby zostać wykorzystane jako część programu badań i rozwoju w celu zwiększenia bezpieczeństwa elektrowni jądrowych;

POWOŁUJĄC SIĘ na fakt, że działalność Kazachstanu w zakresie regulacji sektora jądrowego zmierza do zapewnienia ochrony środowiska naturalnego i ludności w ogóle, jak również ochrony pracowników przed promieniowaniem na podstawie uznawanych w skali międzynarodowej wytycznych i zasad;

UZNAJĄC, że przyszły udział energii jądrowej w zaspokajaniu potrzeb energetycznych Kazachstanu i Wspólnoty, z należywym uwzględnieniem zróżnicowania, gospodarki, środowiska naturalnego i ludności w ogóle, również zależy od opracowania zadowalających rozwiązań w zakresie wyżej wymienionych kwestii bezpieczeństwa;

POMNI różnorodnych form skoordynowanego działania w sprawie bezpieczeństwa jądrowego przewidzianych przez Wspólnotę i Kazachstan,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Współpraca na mocy niniejszej Umowy ma miejsce jedynie z powodów pokojowych i będzie, na zasadzie wzajemnych korzyści, przyczyniała się do poprawy bezpieczeństwa jądrowego, uwzględniając określenie i stosowanie naukowo uzasadnionych i uznawanych w skali międzynarodowej wytycznych w sprawie bezpieczeństwa jądrowego.

Artykuł 2

Strony podejmują wysiłki w celu wspierania współpracy w następujących dziedzinach:

a) Badania w zakresie bezpieczeństwa reaktorów

Przegląd i analiza spraw związanych z bezpieczeństwem, określanie właściwych technik poprawy bezpieczeństwa reaktorów jądrowych, między innymi poprzez badania, rozwój i ocenę reaktorów jądrowych działających oraz planowanych.

b) Ochrona przed promieniowaniem

Badania, aspekty regulacyjne, rozwój norm bezpieczeństwa, informacja publiczna, szkolenie i edukacja. Szczególną uwagę należy zwrócić na badanie skutków oddziaływania niskich dawek i usuwania skażenia obszarów, na napromieniowanie przemysłowe i medyczne oraz na zarządzanie powypadkowe.

c) Zarządzanie odpadami jądrowymi

Ocena i optymalizacja geologicznej likwidacji odpadów, naukowe aspekty zarządzania odpadami o długim czasie rozpadu i strategię dotyczące uzdrowienia krajobrazu.

d) Likwidacja, odkażanie i rozbiórka instalacji jądrowych

Strategie likwidacji i rozbiórki instalacji jądrowych, łącznie z aspektami radiologicznymi.

e) Badania i rozwój w zakresie środków zabezpieczenia materiałów jądrowych

Rozwój i ocena technik pomiarowych materiałów jądrowych i opracowanie materiałów informacyjnych dotyczących działań zabezpieczających oraz rozwój systemów księgowania i kontroli materiałów jądrowych.

f) Zapobieganie nielegalnemu obrotowi materiałami jądrowymi

Współpraca ma związek ze wspieraniem metod i technik kontroli materiałów jądrowych.

Artykuł 3

1. Współpraca prowadzona jest, w szczególności w drodze:

- wymiany informacji technicznych poprzez sprawozdania, wizyty, seminaria, spotkania techniczne itp.,
- wymiany personelu między laboratoriami i/lub zainteresowanymi organami z obu stron, włączając cele szkoleniowe; współpraca ta może odbywać się również między osobami a przedsiębiorstwami mającymi siedzibę na terytoriach Stron,
- wymiany próbek, materiałów, przyrządów i urządzeń do celów badawczych,
- zrównoważonego udziału we wspólnych badaniach i działalności.

2. Strony i/lub organy, którym każda ze Stron może ostatecznie powierzyć wymienione wcześniej działania mogą w niezbędnym zakresie wprowadzać uzgodnienia wykonawcze określające zakres i warunki przeprowadzania poszczególnych działań w ramach współpracy.

Takie uzgodnienia wykonawcze mogą, między innymi, obejmować przepisy dotyczące finansowania, przydzielanie obowiązków związanych z zarządzaniem oraz szczegółowe przepisy odnoszące się do rozpowszechniania informacji oraz praw własności intelektualnej.

3. W celu zminimalizowania powielania wysiłków, Strony koordynują swoje działania wynikające z niniejszej Umowy z innymi międzynarodowymi działaniami odnoszącymi się do bezpieczeństwa jądrowego, w których uczestniczą.

Artykuł 4

1. Zobowiązania każdej ze Stron na podstawie niniejszego Umowy uzależnione są od dostępności wymaganych funduszy.

2. Wszystkie koszty wynikające ze współpracy pokrywane są przez Stronę, która je ponosi.

3. Finansowanie działalności przemysłowej wyłączone jest z zakresu niniejszej Umowy.

Artykuł 5

1. W zakresie, w jakim dotyczy to Wspólnoty, niniejszą Umowę stosuje się na terytoriach, na których stosuje się Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

2. Współpraca na podstawie niniejszej Umowy jest zgodna z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi jak również zawartymi przez Strony umowami międzynarodowymi.

3. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań, w ramach mających zastosowanie przepisów ustawowych i wykonawczych, w celu ułatwienia dopełnienia formalności związanych z przepływem osób, przekazywaniem materiałów i wyposażenia oraz transferem środków pieniężnych, wymaganych do prowadzenia współpracy.

4. Odszkodowanie za szkody poniesione w trakcie wykonywania niniejszej Umowy następuje zgodnie z właściwymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi stosowanymi w państwie każdej ze Stron.

Artykuł 6

Wykorzystanie i rozpowszechnianie informacji i praw własności intelektualnej, łącznie z prawem własności przemysłowej, patentami i prawami autorskimi związanymi ze współpracą na podstawie niniejszej Umowy jest zgodne z załącznikami, które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Z zastrzeżeniem przepisów ustawowych i wykonawczych, Strony dołożą wszelkich starań, w celu rozwiązania w drodze wzajemnych konsultacji wszystkich sporów związanych z niniejszą Umową.

Artykuł 8

1. Ustanawia się Komitet Koordynacyjny składający się z członków powołanych w równej liczbie przez każdą ze Stron, którego zadaniem jest nadzorowanie wykonania niniejszej Umowy.

2. Komitet Koordynacyjny zbiera się w miarę potrzeb, na przemian we Wspólnocie i w Kazachstanie, na regularnych posiedzeniach w celu:

- dokonywania przeglądu i oceny stanu współpracy na podstawie niniejszej Umowy i przygotowywania rocznych sprawozdań w tym zakresie,
- określania, za wzajemną zgodą, szczególnych zadań do wykonania na podstawie niniejszej Umowy, bez uszczerbku dla podejmowania przez Strony niezależnych decyzji w sprawie ich odpowiednich programów.

3. Za wzajemną zgodą, w celu zajęcia się zagadnieniami szczegółowymi lub w poszczególnych okolicznościach mogą się odbywać posiedzenia nadzwyczajne.

Artykuł 9

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, który Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, określą jako dzień jego wejścia w życie oraz pozostaje w mocy przez wstępny okres 10 lat ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Niniejsza Umowa wchodzi w życie dnia 1 czerwca 2003 roku.

2. W okresie późniejszym, niniejsza Umowa będzie automatycznie odnawiana na okresy pięcioletnie, chyba że którakolwiek ze Stron zażąda na piśmie jej rozwiązania lub renegotjacji jej warunków, najpóźniej do sześciu miesięcy przed datą jej wygaśnięcia.

3. W przypadku rozwiązania lub renegotjacji warunków niniejszej Umowy, jej postanowienia pozostają ważne, w swojej poprzedniej postaci, w odniesieniu do działań w zakresie współpracy skutecznie podjętych przed wystąpieniem z wnioskiem o rozwiązanie lub renegotjację warunków, aż do zakończenia takich działań oraz odpowiednich uzgodnień dotyczących wykonania bądź przez okres jednego roku kalendarzowego po wygaśnięciu niniejszej Umowy w swojej poprzedniej postaci, w zależności od tego, co będzie miało miejsce pierwsze.

4. Rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa i obowiązki na mocy artykułu 6.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim, szwedzkim, rosyjskim i kazachskim i każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneuenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.


Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundra nittionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



ZAŁĄCZNIK I

**WYTYCZNE W SPRAWIE PRYZNAWANIA PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ (*),
WYNIKAJĄCYCH ZE WSPÓLNYCH BADAŃ NA PODSTAWIE UMOWY O WSPÓŁPRACY
DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO**

I. WŁASNOŚĆ, PRYZNAWANIE I WYKONANIE PRAW

1. Wszystkie badania prowadzone zgodnie z niniejszą Umową są „badaniami wspólnymi”. Uczestnicy wspólnie opracowują wspólne plany zarządzania technologią (TMP) (**) w zakresie własności oraz wykorzystywania, w tym publikacji, informacji oraz własności intelektualnej, powstałych podczas wspólnych badań. Plany te są zatwierdzane przez Strony przed zawarciem jakichkolwiek umów dotyczących współpracy w zakresie badań i rozwoju, do których się odnoszą. TMP opracowywane są z uwzględnieniem celów wspólnych badań, odpowiednich wkładów uczestników, korzyści i niedogodności wynikających z licencjonowania na zasadzie terytorialnej lub według dziedzin działalności, wymogów nałożonych przez mające zastosowanie przepisy prawa oraz innych czynników uznanych przez uczestników za właściwe. Prawa i obowiązki dotyczące badań przeprowadzanych przez wizytujących badaczy w odniesieniu do własności intelektualnej są również uwzględniane we wspólnych planach zarządzania technologią.
2. Informacje lub własność intelektualna, powstałe w trakcie wspólnych badań naukowych i nieuwzględnione w planie zarządzania technologią są, za zgodą Stron, przydzielane zgodnie z zasadami określonymi w planie zarządzania technologią. W przypadku braku porozumienia, takie informacje lub własność intelektualna jest wspólną własnością wszystkich uczestników zaangażowanych we wspólne badanie, podczas którego powstały informacje lub własność intelektualna. Każdy uczestnik, którego dotyczy niniejsze postanowienie ma prawo wykorzystywania takich informacji lub własności intelektualnej dla własnych celów handlowych bez ograniczenia geograficznego.
3. Każda ze Stron zapewnia przydzielenie praw do własności intelektualnej drugiej Stronie i jej uczestnikom zgodnie z powyższymi zasadami.
4. Utrzymując warunki konkurencji w dziedzinach, których dotyczy niniejsza Umowa, każda ze Stron dokłada starań w celu zapewnienia, że prawa nabyte zgodnie z niniejszą Umową są wykonywane w sposób wspierający w szczególności:
 - i) rozpowszechnianie i wykorzystywanie informacji powstałych, ujawnionych lub w inny sposób udostępnionych na mocy niniejszej Umowy;
 - ii) przyjęcie i spełnianie norm międzynarodowych.

II. DZIEŁA CHRONIONE PRAWEM AUTORSKIM

Prawom autorskim należącym do Stron lub ich uczestników przyznane zostaje traktowanie zgodnie z Konwencją berneńską (Akt Paryski z 1971 roku).

III. DZIEŁA LITERACKIE O CHARAKTERZE NAUKOWYM

Bez szczyrbku dla sekcji IV, jeżeli nie uzgodniono inaczej w TMP, wyniki badań zostają opublikowane wspólnie przez Strony lub uczestników tego wspólnego badania. Z zastrzeżeniem wspomnianej ogólnej zasady, stosuje się następujące procedury:

1. W przypadku opublikowania przez Stronę lub podmioty publiczne tej Strony naukowych i technicznych czasopism, artykułów, sprawozdań, książek, w tym także prezentacji video i oprogramowania, powstałych w wyniku wspólnych badań, zgodnie z niniejszą Umową, druga Strona ma prawo do ogólnosiwiatowej, niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji na tłumaczenie, reprodukcję, adaptację, przenoszenie oraz publiczne upowszechnianie takich dzieł.
2. Strony zapewnią, że dzieła literackie o charakterze naukowym powstałe w wyniku wspólnych badań zgodnie z niniejszą Umową oraz opublikowane przez wydawców niezależnych zostają upowszechnione na możliwie najszerzą skalę.
3. Wszystkie egzemplarze dzieła chronionego prawem autorskim, rozpowszechnianego publicznie i przygotowanego zgodnie z niniejszymi postanowieniami, są opatrzone nazwiskami autora lub autorów dzieła, o ile autor lub autorzy wyraźnie nie odmówią ujawnienia swoich nazwisk. Posiadają również wyraźnie widoczną informację o wspólnym wsparciu udzielonym przez Strony.

(*) Definicje pojęć określonych w niniejszych wytycznych wymienione są w załączniku II.

(**) Cechy wyróżniające takiego TMP są określone w załączniku III.

VI. INFORMACJE NIEJAWNE

A. Informacje niejawne w formie dokumentacji

1. Każda ze Stron lub jej uczestnicy, w zależności od okoliczności, określają tak szybko jak to jest możliwe, najlepiej w TMP, informacje, które chcą, aby pozostały niejawne w odniesieniu do niniejszej Umowy, biorąc pod uwagę między innymi następujące kryteria:
 - tajemnicę informacji w znaczeniu, że informacje jako takie lub w określonym układzie lub połączeniu ich elementów, nie są powszechnie znane ekspertom w danej dziedzinie ani łatwo dostępne przy zastosowaniu zgodnych z prawem środków,
 - rzeczywistą lub potencjalną handlową wartość informacji z tytułu objęcia ich tajemnicą,
 - uprzednią ochronę informacji w znaczeniu, że były przedmiotem uzasadnionych w danych okolicznościach działań w celu zachowania tajemnicy informacji, które podjęła osoba prawnie sprawująca kontrolę.

Strony oraz uczestnicy mogą, w niektórych przypadkach, uzgodnić, że o ile nie wskazano inaczej, część lub całość dostarczanych informacji, przekazanych lub uzyskanych w ramach wspólnych badań, zgodnie z niniejszą Umową, nie może zostać ujawniona.

2. Każda ze Stron zapewnia, że niejawne informacje na mocy niniejszej Umowy i wynikający z tego ich uprzywilejowany charakter są łatwo rozpoznawalne jako takie przez drugą Stronę, na przykład za pomocą właściwego oznakowania lub wpisanego zastrzeżenia. Ma to również zastosowanie do każdego odtworzenia takiej informacji, w całości lub w części.

Strona otrzymująca niejawne informacje na mocy niniejszej Umowy szanuje ich uprzywilejowany charakter. Ograniczenia te zostają automatycznie usunięte, jeśli informacje te zostaną ujawnione przez właściciela, bez żadnych ograniczeń, ekspertom w danej dziedzinie.

3. Informacje niejawne przekazane na mocy niniejszej Umowy mogą zostać rozpowszechnione przez Stronę je otrzymującą osobom tej Strony lub zatrudnionym przez Stronę otrzymującą informacje oraz innym zainteresowanym działom lub agencjom Strony otrzymującej informacje, upoważnionym do tego dla szczególnych celów prowadzonych wspólnych badań pod warunkiem że jakiegokolwiek tak rozpowszechnione niejawne informacje podlegają warunkom Umowy w zakresie poufności i są łatwo rozpoznawalne jako takie, jak określono powyżej.
4. Za uprzednią pisemną zgodą Strony dostarczającej informację nieujawnioną na mocy niniejszej Umowy, Strona przyjmująca może upowszechniać taką nieujawnioną informację w zakresie szerszym niż to przewidziano w ustępie 3. Strony współpracują w rozwijaniu procedur ubiegania się o uprzednią pisemną zgodę na wspomniane szersze upowszechnianie i otrzymywania jej, a każda ze Stron przyzna taką zgodę w zakresie przewidzianym przez jej wewnętrzną politykę oraz przepisy prawa.

B. Informacje niejawne, w formie innej niż dokumentacja

Informacje niejawne w formie innej niż dokumentacja lub inne poufne lub uprzywilejowane informacje przekazywane na seminariach i innych posiedzeniach organizowanych na podstawie niniejszej Umowy, lub informacje wynikające z przydziału obowiązków pracownikom, korzystania z obiektów lub wspólnych projektów są przez Strony lub ich uczestników traktowane zgodnie z zasadami określonymi w odniesieniu do informacji w formie dokumentu, jednakże pod warunkiem że odbiorca takich niejawnych lub innych poufnych lub uprzywilejowanych informacji został uświadomiony o poufnym charakterze przekazanych informacji w chwili, gdy nastąpiło przekazanie takich informacji.

C. Kontrola

Każda ze Stron podejmuje starania, aby zapewnić, że niejawne informacje otrzymane przez Stronę na mocy niniejszej Umowy są kontrolowane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Jeżeli jedna ze Stron jest świadoma, lub ma uzasadnione powody przypuszczać, że nie będzie lub może nie być w stanie wykonać postanowień powyższych punktów A i B w zakresie nierozpowszechniania, niezwłocznie powiadamia drugą Stronę. Następnie Strony konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

ZAŁĄCZNIK II

DEFINICJE

1. WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA: ma znaczenie określone w artykule 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku.
 2. UCZESTNIK: każda osoba fizyczna lub prawna, włączając same Strony, uczestnicząca w projekcie na podstawie niniejszej Umowy.
 3. WSPÓLNE BADANIA: oznacza badania wykonywane/lub finansowane ze wspólnych wkładów Stron oraz, gdzie stosowne, realizowane przy współpracy uczestników obu Stron.
 4. INFORMACJE: oznacza dane naukowe lub techniczne, wyniki lub metody badania i rozwoju wynikające ze WSPÓLNYCH BADAŃ oraz jakiegokolwiek inne informacje, których dostarczenie lub wymiana na podstawie niniejszej Umowy lub wynikających z niej badań jest uznane za niezbędne przez Strony i/lub uczestników zaangażowanych we WSPÓLNE BADANIA.
-

ZAŁĄCZNIK III

CECHY WYRÓŻNIAJĄCE PLANÓW ZARZĄDZANIA TECHNOLOGIĄ (TMP)

TPM jest szczególnym porozumieniem zawierającym między uczestnikami, dotyczącym wykonywania wspólnych badań oraz właściwych praw i obowiązków uczestników. W odniesieniu do praw własności intelektualnej, TMP zwykle dotyczy, między innymi: praw własności, ochrony, praw użytkownika do celów badawczo-rozwojowych, wykorzystywania i rozpowszechniania, włączając ustalenia dotyczące wspólnych publikacji, praw i obowiązków zapraszanych badaczy wizytujących oraz procedur rozstrzygania sporów. TMP może również dotyczyć informacji pierwszoplanowych i uzupełniających, licencjonowania i dokumentacji naukowej.
